

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего профессионального образования**  
**«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ**  
**УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА»**

**(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Специальность 050303.65 «Иностранный язык»

с дополнительной специальностью 050303.65

«Иностранный язык»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой английской филологии

\_\_\_\_\_ Т.П. Бабак

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

Выполнил студент группы 54а

В.С. Губич

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук, доцент, С.А. Агапова

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Рецензент:

Кандидат филологических наук, доцент кафедры общественных связей СибГАУ,

Т.В. Михайлова

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск

2015

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>1. Теоретические вопросы фразеологических единиц</b> .....	6
1.1. Понятие и признаки фразеологической единицы .....	6
1.2. Классификация фразеологических единиц .....	8
1.3. Особенности использования фразеологических единиц в газетно-публицистическом тексте, понятие трансформации .....	15
1.4. Типы фразеологических трансформаций .....	17
1.5. Приёмы и трудности перевода фразеологических единиц в газетно-публицистическом тексте .....	24
<b>Выводы по главе</b> .....	32
<b>2. Практический анализ использования фразеологических единиц в газетно-публицистическом тексте</b> .....	34
2.1. Проблема перевода фразеологических единиц в газетно-публицистическом тексте .....	34
2.2. Особенности употребления фразеологических единиц в газетно-публицистическом тексте .....	42
<b>Выводы по главе</b> .....	53
<b>Заключение</b> .....	55
<b>Библиографический список</b> .....	57

## ВВЕДЕНИЕ

Фразеология представляет собой раздел теоретической лингвистики, который изучает фразеологические единицы, а именно устойчивые речевые обороты и выражения. Совокупность устойчивых выражений в английском языке – это результат его тысячелетней истории. Фразеология является важнейшей частью любого языка, без знания которой знания языка останутся в настоящее время фразеологические единицы являются неотъемлемой частью газетно-публицистического стиля. Язык английской публицистики является динамично развивающейся структурой, рамки которой подвергаются постоянному расширению. Однако он нуждается в экономном и рациональном использовании языковых ресурсов, так как постоянно изобретать все новые слова и обороты не представляется возможным. Средством для решения данной проблемы служит употребление фразеологических трансформаций, то есть вторичное использование фразеологических единиц. Тем временем вопрос перевода фразеологизмов, а также фразеологических трансформаций по-прежнему остается малоизученным.

Актуальность темы данной работы определяется непрерывным процессом трансформации фразеологических единиц. Кроме того, постепенно изменяются и сами фразеологические единицы, принимая в свой состав новые устойчивые выражения, принадлежащие политикам, знаменитостям, героям фильмов и книг, в то время как некоторые из них забываются.

Процесс обновления фразеологических единиц наиболее заметен в текстах газетно-публицистического стиля. Это происходит по причине того, что журналисты сами придают новое звучание тем фразеологизмам, которые пришли к нам из далекого прошлого. Зачастую фразеологические единицы претерпевают трансформации при употреблении их в заголовках газетных статей. Справедливо будет сказать, что трансформация фразеологизмов отражает дух времени и настроение современности.

Особенности перевода фразеологических единиц, в том числе подвергшихся трансформации, играют важную роль в изучении фразеологии, так как основной целью перевода является стремление донести до читателя как смысл высказывания, так и его национально-культурный колорит. В газетно-публицистических текстах широкое распространение получили трансформированные фразеологические единицы, служащие для достижения новых эмоционально-экспрессивных образов в языке публицистики и газет.

Целью данной дипломной работы является определение особенностей употребления фразеологических единиц в текстах газетно-публицистического стиля.

Для достижения поставленной цели в работе выделены следующие задачи:

- 1) Дать определение понятию фразеологической единицы и охарактеризовать его виды и функции;
- 2) Исследовать приемы фразеологической трансформации и ее цели;
- 3) Составить классификацию фразеологических трансформаций;
- 4) Проанализировать особенности перевода фразеологических единиц.

Объектом данной дипломной работы являются фразеологические единицы английского языка, а предметом – особенности употребления фразеологических единиц в газетно-публицистическом тексте, их трансформации и особенности перевода.

Теоретическую базу исследования составили монографии, охватывающие вопросы теории текста, его семантики и имплицитного смысла (Арнольд И.В. [3], Гальперин И.Р. [16]), а также теории перевода (Бархударов Л.С. [6], Комиссаров В.Н. [26], Рецкер Я.И. [46]).

Методологическую основу работы составили труды отечественных и зарубежных специалистов в сфере языкознания, а именно в области фразеологии, стилистики, а также перевода и переводоведения.

Для того, чтобы решить поставленные в данном исследовании задачи, были использованы метод семантического, идентификационного,

дискурсивного и прагматического анализов фразеологических единиц, метод их отбора, сравнения и систематизации.

Научная новизна данного исследования заключается в изучении и анализе приемов и трудностей перевода фразеологических единиц в газетно-публицистическом тексте, а также определении стратегий, приёмов и методов их перевода.

Теоретическая значимость работы представляет собой единую классификацию приёмов и способов перевода фразеологических единиц, которые могут быть использованы для дальнейшего изучения и анализа особенностей перевода фразеологических единиц в текстах газетно-публицистического стиля.

Данное исследование представляет определённую практическую ценность. Основные выводы и практический материал, представленный в практической части работы, могут быть использованы в курсе лексикологии английского языка, а также в курсе теории и практики перевода.

Структура данной работы определяется вышеназванными задачами. Данная дипломная работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения и библиографического списка.

# 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

## 1.1. Понятие и признаки фразеологической единицы

В современном языкознании фразеология представляет собой как научную дисциплину, изучающую фразеологические единицы, так и совокупность таких единиц в языке [Белозерова, 2008, с. 47].

Средством выражения понятий в словарном составе языка служат как отдельные слова, так и устойчивые сочетания. Такие сочетания называются фразеологическими единицами. По причине того, что критерии фразеологичности не являются общепризнанными, понятие фразеологической единицы неоднозначно, поэтому существуют различные определения данного понятия [Амосова, 2008, с. 166].

По определению А.В. Кунина, фразеологические единицы представляют собой «устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, 2005, с. 23].

По определению В.В. Виноградова, фразеологическими единицами являются «устойчивые словесные комплексы, противопоставленные свободным синтаксическим сочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в речи» [Виноградов, 2003, с. 35].

Таким образом, определить общие признаки фразеологических единиц можно лишь при изучении различных противоречивых теорий известных специалистов в области фразеологии. К таким признакам относятся:

- 1) Известность устойчивого выражения в языке или его диалектах;
- 2) Употребление устойчивого выражения в речи на правах языковой единицы [Назарян, 1987, с. 115];
- 3) Использование как минимум двух слов в составе фразеологической единицы. Как правило, большинство исследователей подтверждают данный признак, присущий фразеологическим единицам. Однако, некоторые из них

настаивают на том, что оба слова должны являться полнозначными, в то время, как другие исследователи утверждают, что в выражении только одно слово может являться полнозначным, а второе относиться к служебным. Третья группа исследователей допускает существование и таких фразеологических единиц, состав которых представляет собой объединение двух служебных слов;

4) Раздельнооформленность каждого элемента фразеологической единицы, отождествляемого со словом;

5) Неизменяемый порядок слов (структура фразеологической единицы представляет собой определенную последовательность лексических элементов, что касается фразеологических единиц как семантических, так и грамматических типов);

6) Константность лексико-грамматического состава и устойчивость лексико-грамматических элементов фразеологической единицы;

7) Особенности ударения, которые свойственны фразеологическим единицам. Данный признак относится только к тем фразеологическим единицам, элементами которых являются полнозначные слова [Назарян, 1987, с. 62-68];

8) Возможность синонимичной замены словом или всей фразеологической единицей в зависимости от семантического типа фразеологической единицы;

9) Невозможность дословного перевода на другие языки, причиной чего является семантическая идиоматичность фразеологической единицы;

10) Принадлежность фразеологической единицы к определенной фразеологической категории, что определяет глобальность значения фразеологической единицы, ее немотивированность, мотивированность или аналитичность значения;

11) Цельность семантической номинации, а именно направленность значения всей фразеологической единицы, а не отдельного ее элемента, на означаемое понятие;

12) Предельность фразеологической единицы [Виноградов, 2007, с. 142-150].

## 1.2. Классификация фразеологических единиц

По причине того, что единый принцип классификации фразеологических единиц до сих пор выработан не был, в настоящее время существует ряд различных классификаций фразеологических единиц.

А.В. Кунин выделяет в составе фразеологии три основных раздела: идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику [Кунин, 2005, с. 88]. Что касается грамматических и структурно-семантических характеристик фразеологических единиц, здесь Кунин выделяет ряд классов, а именно [Кунин, 1976, с. 33-48]:

- а) Номинативные фразеологические единицы;
  - 1) Субстантивные фразеологические единицы;
  - 2) Адъективные фразеологические единицы;
  - 3) Адвербиальные фразеологические единицы;
  - 4) Предложные фразеологические единицы.

Примерами номинативных фразеологических единиц являются такие устойчивые выражения, как:

*a fishy eye* – тусклый взгляд;

*a rainy day* – безденежье, черные дни;

*fire water* – спиртные напитки;

Среди субстантивных фразеологических единиц принято выделять частично переосмысленные, полностью переосмысленные, а также полностью

переосмысленные фразеологические единицы с частично предикативной структурой.

Функции адъективных фразеологических единиц схожи с функциями имен прилагательных. Как правило, адъективные фразеологические единицы занимают положение в постпозиции. Препозиционное положение адъективных фразеологических единиц встречается гораздо реже и такое явление даже принято называть окказиональным стилистическим приемом. Как правило, адъективные фразеологические единицы могут быть представлены двумя типами, а именно как компаративные и некомпаративные фразеологические единицы.

Адвербиальные фразеологические единицы номинативного класса подразделяются на качественные и обстоятельственные. Как правило, адвербиальные фразеологизмы выступают в предложении в качестве обстоятельства.

Предложные фразеологические единицы состоят из двух полупредлогов – начального и конечного и выполняют связующую функцию в сложном предложении.

б) Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы (глагольные фразеологические единицы);

Например,

*to get into hot water* – попасть в беду, «влипнуть»;

*to be all smiles* – иметь очень довольный вид, сиять;

*to have a head for smth.* – хорошо разбираться в чём-л.; быть способным к чему-либо;

в) Междометные фразеологические единицы;

Например, *Peace to his ashes!* – Мир праху его!

г) Коммуникативные фразеологические единицы (пословицы, поговорки).

Например,

*You can take a horse to the water, but you cannot make him drink.* – Можно пригнать коня на водопой, но пить его не заставишь (т.е. не всего можно добиться силой).

Кроме того, по мнению А.В. Кунина, английские фразеологические единицы могут быть разделены на две группы с переводческой точки зрения:

- 1) Фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в других языках;
- 2) Фразеологические единицы, не имеющие эквивалентов [Кунин, 2005, с. 123-125].

Контекстологический метод анализа позволяет выделить две группы устойчивых выражений в английском языке. К первой группе относятся «уникальные» образования английского языка, включающие в себя идиомы и фраземы. Вторая группа представляет собой серийные и моделированные устойчивые выражения, к которым относятся узуально ограниченные сочетания, грамматическо-стилистические конструкции, фразеолоиды и паремии.

В.В. Виноградов классифицировал фразеологические единицы с точки зрения семантического слияния их компонентов [Виноградов, 2003, с. 54]. Фразеологическая единица, как правило, появляется благодаря сочетанию слов, употребляемому в переносном значении. Со временем переносное значение забывается, и сочетание получает статус устойчивого. В зависимости от степени переносного значения в компонентах фразеологизма, они могут быть разделены на четыре типа:

- 1) Фразеологические сращения;
- 2) Фразеологические единства;
- 3) Фразеологические сочетания;
- 4) Фразеологические выражения [Там же. С. 67-79].

**1. Фразеологические сращения** – это устойчивые сочетания, значение которых не зависит от значения слов, которые входят в состав самого сочетания [Виноградов, 2003, с. 69].

Например,

*to kick the bucket* – загнуться, умереть;

*to be at smb.'s back and call* – быть на побегушках;

*to be all thumbs* – быть неуклюжим.

Существует ряд признаков, характеризующих фразеологические сращения:

1) В состав фразеологических сращений могут входить слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, их употребление вне контекста фразеологического сращения является непонятным с точки зрения современного языка. Такие слова называются «некротизмы» [Мороховский, 1991, с. 167];

2) В состав фразеологических сращений могут входить архаизмы;

3) Фразеологические сращения синтаксически неразложимы, так как их значения не зависят от значения слов, входящих в их состав;

4) Во фразеологических сращениях невозможна перестановка компонентов;

5) В состав фразеологических сращений не могут быть добавлены дополнительные слова, это означает, что фразеологические сращения обладают непроницаемостью.

**2. Фразеологические единства** – это устойчивые сочетания, значения которых связаны со значениями составляющих их компонентов, употребленных в образных значениях [Виноградов, 2003, с. 72].

Фразеологические единства обладают рядом признаков:

1) Фразеологическим единствам характерна образность и эмоционально-экспрессивная окрашенность;

Например,

*to sleep like a log* – спать крепким сном, спать как убитый, спать без задних ног;

2) Фразеологические единства подразумевают сохранение семантики отдельных компонентов;

Например,

*to lose one's head* – растеряться, потерять голову;

3) В составе фразеологических единств замена одних компонентов другими невозможна.

Например,

*to mark a day with a white stone* – считать (этот) день счастливым, знаменательным;

4) Фразеологические единства могут сталкиваться с «внешними омонимами», а именно с совпадающими по составу словосочетаниями, которые употреблены в прямом, неметафоричном значении.

Например,

*to hold one's head above water* – удержаться на поверхности, бороться с трудностями (переносное значение);

*The dog, when swimming, held its head above water.* – Собака, плавая, держит голову над водой (прямое значение).

5) Фразеологические единства могут вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами [Мокиенко, 1995, с. 48-50].

Например,

*to cast a lively colour on smth. = to paint smth. in bright colours* – рисовать что-то яркими красками, ярко описывать что-то.

Фразеологические единства отличаются от фразеологических сращений тем, что в языке их принято воспринимать как метафоры или другие тропы, в то время, как фразеологические сращения, как известно, утратили свои образные значения [Разинкина, 2009, с. 168].

Таким образом, среди фразеологических единств могут быть найдены такие средства выразительности, как:

1) Сравнение: *open as the day* – искренний, откровенный;

- 2) Метафорический эпитет: *a blank look* – бессмысленный, пустой взгляд;
- 3) Гипербола: *scared to death* – испуганный до смерти;
- 4) Литота: *catch at a straw* – хвататься за соломинку;
- 5) Перифраз: *a better world* – мир иной, тот свет;
- 6) Каламбур: *bad luck* – неудача, невезенье;
- 7) Столкновение антонимов: *no great loss without some small gain* – нет худа без добра;
- 8) Столкновение синонимов: *out of the frying pan into the fire* – из огня да в полымя.

Фразеологические единства служат речи, придавая ей особую выразительность и народно-разговорную окраску.

**3. Фразеологические сочетания** – это устойчивые обороты, значение которых определяется семантикой составляющих их компонентов [Виноградов, 2003, с. 74]. Один из компонентов во фразеологических сращениях имеет фразеологически связанное значение, которое может быть реализовано только в условиях определенного лексического окружения.

Например,

*to collect eyes* - просить тишины, просить внимания.

В данном фразеологическом сочетании невозможно произвести замену компонента *eyes* на такие слова, как *ears* или *hands*, так как в таком случае данное фразеологическое сочетание потеряет смысл.

Тем не менее, фразеологические сочетания часто варьируются, что возможно только в том случае, если компонент, обладающий фразеологически связанным значением, остается неизменным [Ларин, 2007, с. 134].

Например,

*to row against the flood = to row against the wind = to row against the tide* – идти (плыть) против течения.

**4. Фразеологические выражения** – это устойчивые, семантически неделимые фразеологические обороты, которые имеют в своем составе слова со свободным номинативным значением [Виноградов, 2003, с. 75]. Единственной особенностью фразеологических выражений является их воспроизводимость. Это означает, что фразеологические выражения могут быть использованы в качестве готовых речевых единиц с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Фразеологические выражения представляют собой фразеологические обороты, компоненты которых обладают буквальным значением. Среди фразеологических выражений встречаются многочисленные английские крылатые выражения, пословицы и поговорки, употребляемые в своем прямом значении.

Например,

*to make a noise* – поднимать шум из-за чего-то;

*look before you leap* – не зная броду, не суйся в воду;

*better be born lucky than rich* – не родись богатым, а родись счастливым.

К фразеологическим выражениям могут относиться не только словосочетания, но и целые предложения. Это принципиально важная синтаксическая особенность, присущая фразеологическим выражениям.

Например,

*the heart that once truly loves never forgets* – старая любовь не ржавеет.

В отличие от первых трех групп фразеологизмов, данная четвертая группа фразеологических выражений не является общепринятой по причине того, что в ее выделении ученые так и не достигли определенности и единства мнений. Различия в их взглядах определяются многообразием и неоднородностью самих языковых единиц, которые входят в состав фразеологии [Ларин, 1996, с. 112].

### **1.3. Особенности использования фразеологических единиц в газетно-публицистическом тексте, понятие трансформации**

Публицистический стиль – это функциональная разновидность речи, функционирующая в общественно-политической сфере и обслуживающая общественные отношения [Солганик, 1998, с. 37]. Публицистический стиль также называют газетно-публицистическим или газетным, так как он наиболее полно проявляется в ораторских выступлениях, в газетных жанрах и периодической печати [Там же. С. 38].

Газетно-публицистический стиль в полной мере проявляет свои лексические, грамматические, фразеологические и стилистические ресурсы в средствах массовой информации [Солганик, 1991, с. 26].

По мнению В.Г. Костомарова, газетно-публицистический стиль может быть охарактеризован двумя основными тенденциями – тенденцией к экспрессивности и тенденцией к стандарту [Костомаров, 2001, с. 76]. Данная направленность обусловлена сочетанием основных функций газетно-публицистического стиля, которые определяют употребление слов в публицистике, а именно информационной функцией и функцией воздействия и убеждения. Относительно других функциональных стилей речи газетно-публицистический стиль имеет в своем арсенале широкий ряд различных средств по достижению экспрессивности.

В современном обществе идет борьба за актуальность информации. Наибольшую роль играет временной фактор, означающий, что передача информации должна осуществляться в кратчайшие сроки.

Функция воздействия и убеждения, присущая газетно-публицистическому стилю, определяет его эмоционально-экспрессивный характер и оправдывает острую потребность данного стиля в эмоционально-выразительных средствах. Именно поэтому газетно-публицистический стиль также может быть

охарактеризован насыщенностью различных средств, обладающих выразительностью и экспрессивностью [Береза, 2008, с. 96-102].

Тенденция газетно-публицистического стиля к стандарту обусловлена тем, что язык публицистики должен «быть коммуникативно обозначимым, то есть ясным и выразительным, точным, кратким» [Костомаров, 2001, с. 90] и стремиться к информативности и строгости организации [Васильева, 1992, с. 39].

Основным источником экспрессивности и эмоциональной насыщенности газетно-публицистического стиля являются фразеологические единицы. Они представляют собой как обязательный стилистический компонент, так и средство реализации конструктивно-стилевых особенностей публицистических текстов.

Фразеологические единицы служат не только для более емкого выражения мысли, но и для передачи автором отношения к ней. Оценка автора, как правило, не является его личной, а выражает мнение какой-либо социальной группы людей. Автор имеет право выбрать наиболее подходящий способ выражения содержания высказывания, соответственно характеру публицистического текста, его целям и задачам [Кухаренко, 1998, с. 92].

Например, в следующем синонимичном ряду поговорка передает наибольшую экспрессивность высказыванию, нежели свободное словосочетание:

*to beat the air* – воду в ступе толочь;

*to do something in vain* – делать что-либо зря.

Важнейшим элементом в периодической печати являются заголовки статей и материалов, так как именно их оформление и характер позволяют читателю получить представление о теме статьи, быстро выбрать самое важное и наиболее интересное. Основной целью газетного заголовка является мотивация читателя ознакомиться с полным текстом статьи, так как сам заголовок содержание статьи до конца не раскрывает. Для достижения основной цели газетных заголовков их традиционно делают наиболее запоминающимися и броскими. Таким образом, в

составе заголовков зачастую можно встретить различные фразеологические единицы [Лазарева, 2009, с. 42].

Фразеологические единицы любого языка представляют собой источник эмоционально-экспрессивной насыщенности. Однако иногда для достижения необходимого художественного эффекта публицисты вынуждены прибегнуть к трансформации фразеологических единиц, изменив их структуру, значение или стилистические свойства.

Трансформация фразеологических единиц представляет собой «любое отклонение от общепринятой нормы, закреплённой в лингвистической литературе, а также импровизированное изменение в экспрессивно-стилистических целях» [Кунин, 2005, с. 217].

#### **1.4. Типы фразеологических трансформаций**

Трансформация фразеологических единиц изучена в лингвистике недостаточно. К такому выводу можно прийти, изучив работы таких исследователей, как В.В. Горлова [17], Н.М. Шанского [53], Т.С. Гусейновой [18]. Трансформации фразеологических единиц классифицированы ими различными способами, и ни одна из классификаций не является полной.

Тем не менее, анализ материала по заданной теме позволяет выделить пять основных групп трансформаций, а именно семантические, лексические, синтаксические, морфологические и словообразовательные трансформации [Аристова, 2004, с. 19].

**1) Семантические трансформации** представляют собой наполнение фразеологической единицы новым смыслом без изменения ее лексико-грамматической целостности [Там же. С. 20].

К данному типу трансформаций относится прием двойной актуализации, основанный «на двойном восприятии: на обыгрывании значения

фразеологической единицы и буквального значения одного, двух или трёх её компонентов».

Например, данный прием можно наблюдать в следующем заголовке: *“How Isabella proved her face is still her fortune at 50”*. В данном примере речь идет о рекламном лице косметической компании Lancôme, Изабелле Росселлини, а английское выражение *her face is her fortune* актуализирует в себе два семантических значения. Первое значение – фразеологическое: «все ее богатство только в красоте»; второе значение – прямое: «лицо – источник ее богатства».

К семантической трансформации относится процесс дефразеологизации, который представляет собой «явление, при котором фразеологизм в результате возникновения новых самостоятельных значений в его компонентах утрачивает основной признак фразеологичности» [Гусейнова, 1997, с. 12]. Это означает, что процесс дефразеологизации протекает наиболее активно в том случае, если связь между исходным и новым значением компонента фразеологической единицы ослабевает.

Процесс дефразеологизации встречается в речи не часто по той причине, что «проникновение в глубинную семантику фразеологической единицы требует умственных операций по восстановлению конвенционального фразеологизма, а это снижает интерес адресата не только к фразеологической единице, но и к тексту в целом. С другой стороны, дефразеологизация шокирует неожиданным прочтением исходного фразеологизма, смущает адресата, обманывая его первичные ассоциации, и поэтому рассчитана на максимальный прагматический эффект» [Шанский, 2005, с. 56].

Примером процесса дефразеологизации может служить следующее предложение: *“Carol has always been a **black sheep** in the class: her parents were Afro-Americans”*. В главном предложении использована фразеологическая единица *a black sheep*, которая может быть переведена на русский язык, как «паршивая овца в стаде» или «недостойный член какого-либо общества». В придаточном предложении употребляется существительное *Afro-Americans*,

которое, являясь эвфемизмом, представляет чернокожее население Соединенных Штатов Америки. Таким образом, в примере наблюдается дефразеологизация компонента *black* в составе фразеологической единицы и, следовательно, второй компонент также приобретает исходное значение.

В русском языке существует функциональный эквивалент фразеологической единицы *a black sheep*, а именно «белая ворона». Данный эквивалент совпадает по значению с английской фразеологической единицей, но обладает иной образностью. Несмотря на то, что оба фразеологизма имеют одним из своих компонентов обозначение животного (*sheep* – ворона), они антонимичны по компоненту, обозначающему цвет (*black* – белая). С одной стороны, осуществление дефразеологизации при сохранении содержания английского контекста кажется невозможным. Однако для сохранения исходного контекста при переводе принято использовать эквивалент фразеологической единицы: «*Кэрол стала в классе белой вороной, потому что ее родители были афро-американцами*».

В оригинале данного примера наблюдается синонимия компонентов (*black* – *Afro-Americans*), в то время как, в переводе компонент «афро-американцы» служит антонимом по отношению к компоненту, обозначающему цвет в составе фразеологизма «белая ворона». Такая антонимия является намеренной и способствует придаче компонентам фразеологических единиц их исходных значений.

Важную роль при определении семантических трансформаций играет контекст, вне которого говорить о семантических трансформациях фразеологических единиц не представляется возможным [Арнольд, 2002, с. 156].

**2) Лексические трансформации** подразумевают приобретение фразеологическими единицами новых смысловых оттенков в результате тех или иных изменений в их компонентном составе, при этом синтаксическая структура фразеологической единицы не изменяется [Аристова, 2004, с. 22].

Лексический тип трансформаций подразумевает замену и перестановку компонентов фразеологических единиц.

Примером замены одного из компонентов фразеологической единицы может являться следующее предложение: “*The rapid global economic downturn has **rekindled fears** that Japan may be slipping back into a deflationary cycle*”. Фразеологическая единица *to kindle the flame* (раздувать пламя) претерпела замену второй части для создания более тесной связи семантического значения фразеологизма с контекстом и темой текста.

**3) Синтаксическая трансформация** фразеологических единиц подразумевает изменение синтаксической структуры фразеологической единицы, а именно ее удлинение или укорачивание [Там же. С. 23]. К синтаксической трансформации можно отнести такие явления, как эллипсис (редукцию), добавление, аллюзию, парцелляцию, контаминацию и изменение коммуникативного типа предложения [Белозерова, 2008, с. 116-123].

Эллипсис представляет собой сокращение синтаксической структуры фразеологизма, опущение значимых элементов. Наиболее часто во фразеологических словосочетаниях редукции подвергается глагол. Несмотря на то, что глагол является структурным стержнем словосочетания, он не несет тематической нагрузки, именно поэтому его опущение является безопасным для сохранения семантики фразеологической единицы.

Например,

*The Republicans' **deaf ear** is a preexisting condition.*

Словарная форма данной фразеологической единицы – *to fall on deaf ears* («пропускать мимо ушей»).

*There is one **silver lining** for Sadler: the injury does not appear to be career threatening.*

Словарная форма данной фразеологической единицы – *every cloud has a silver lining* («нет худа без добра»).

Усечение фразеологизма также можно отнести к эллипсису. Усечение фразеологизма представляет собой редукцию каких-либо элементов многокомпонентной фразеологической единицы при возникновении открытой конструкции. Наиболее часто усечение используется при цитировании. Например, английская пословица “*There's as good fish in the sea as ever came out of it*” очень часто используется в усечённом виде: “*There's as good fish in the sea*”.

Добавление компонентов представляет собой приращение смысла. Добавление возможно в любой части фразеологической единицы. Если добавление компонента происходит в середине фразеологизма, то данное явление принято называть вклиниванием. Как правило, добавленный компонент служит для того, чтобы перенять на себя основную экспрессивную нагрузку выражения, так как его новизна и неожиданность не могут быть спрогнозированы читателем.

Например,

*Tourism is a goose that not only lays a golden egg, but also fouls its own nest.*

*We come up against an emotional blank wall, a dead end.*

Аллюзия представляет собой «выражение, намёк, посредством упоминания общеизвестного реального факта, исторического события, литературного произведения. Этим толкованием охватываются и отличные от оригиналов фразеологические единицы, которые создаются по подобию исходных фразеологизмов, сохраняют их форму и общий смысл» [Новикова, 2003, с. 24].

Основной характеристикой аллюзии является сохранение глубинной семантики конвенциональной фразеологической единицы в ее смысловой связи с модифицированной фразеологической единицей. Помимо этого, аллюзия подразумевает сохранение синтаксической структуры или одного из

компонентов фразеологической единицы. Аллюзия выполняет функцию передачи семантической связи от конвенциональной фразеологической единицы к модифицированной [Харитончик, 1992, с. 67].

Аллюзия считается довольно сложным приемом фразеологии и обладает собственной спецификой. Как правило, для того, чтобы искусно скрыть прямое значение, автор должен обладать языковым мастерством. Применение аллюзии в газетно-публицистическом тексте довольно рискованный прием по той причине, что «адекватное декодирование смысла полностью зависит от читательской осведомленности – от знания источника аллюзии и замещаемого ею содержания» [Майданова, 2007, с. 91]. Тем не менее, догадавшись о том, что подразумевал автор, читатель может получить удовлетворение от собственной мыслительной работы. Читателю, знакомому с пословицей “*Little things please little minds*”, будет совсем не трудно разглядеть аллюзию в заголовке следующего содержания: “*Tiny things, tiny minds*”.

Парцелляция подразумевает под собой прием трансформации фразеологических единиц, который может быть охарактеризован использованием запятой или точки для разделения компонентов фразеологизма [Виноградов, 1996, с. 283]. Данный прием служит для усиления экспрессивности фразеологической единицы и выделения наиболее важной информации, однако используется он довольно редко.

Например,

*They welcomed the law. **With open arms.***

Контаминация, в свою очередь, представляет собой «стилистический приём, устанавливающий синтаксическое и смысловое взаимосцепление двух и более фразеологических единиц благодаря утрате компонента как минимум у одного фразеологизма».

Например,

*There is enough of a consensus that they have begun to **tackle the next steps:**  
(...).*

В примере, приведенном выше, наблюдается контаминация двух английских фразеологических единиц, а именно:

*to tackle a problem* – биться над какой-либо задачей;

*to take steps* – принимать меры.

Явление изменения коммуникативного типа высказывания представляет собой преобразование повествовательных предложений в вопросительные, что чаще всего наблюдается в заголовках газетно-публицистических текстов и служит для привлечения интереса читателей.

Например,

*Is there really as good fish in the sea?*

**4) Морфологические трансформации** представляют собой изменения грамматической структуры фразеологической единицы [Аристова, 2004, с. 24]. Такие изменения, как правило, способны затронуть любую часть речи и привести к преобразованию семантики фразеологизма. Однако, по сравнению со свободными словосочетаниями морфологические трансформации фразеологических единиц сильно ограничены.

Например,

*Baseball might be as American as apple pie, but the gold medal hopes of the US team proved to be **pies in the sky** on Friday night.*

**5) Наиболее ограниченным типом трансформаций** компонентов фразеологических единиц являются **словообразовательные трансформации**. Они не отличаются разнообразием и зачастую представляют собой лишь прибавление словообразовательных приставок и суффиксов [Арсентьева, 1999, с. 103].

## **1.5. Основные приёмы и трудности перевода фразеологических единиц в газетно-публицистическом тексте**

В силу семантического богатства, лаконичности, яркости и образности фразеологических единиц их перевод с английского языка на русский представляется сложной задачей. Благодаря своей оригинальности и выразительности фразеологизмы широко употребляются в текстах публицистики и языке газет.

Газетно-публицистический стиль представляет собой систему взаимосвязанных языковых элементов, которые направлены на выполнение ряда таких функций, как коммуникативная, информативная и функция убеждения [Артемова, 2009, с. 16].

Основной задачей переводчика при переводе фразеологических единиц является не только передача смысла высказывания, но и отражение его образности. Задача переводчика при работе с фразеологизмами заключается в двух аспектах: в поиске аналогичного выражения в русском языке, а также в сохранении его стилистической функции [Влахов, Флорин, 1990, с. 57].

Фразеологические единицы занимают первое место среди труднопереводимых единиц [Артемова, 2009, с. 165].

Для того, чтобы сделать правильный перевод фразеологизма, переводчик должен обладать рядом знаний и умений, сюда входят:

- 1) Знания в области фразеологии;
- 2) Умение распознать фразеологическую единицу в тексте;
- 3) Верное восприятие распознанной фразеологической единицы;
- 4) Собственно перевод, передающий как семантику фразеологической единицы, так и ее экспрессивно-стилистические функции [Влахов, Флорин, 1990, с. 34].

По мнению В.Н. Комиссарова, для того, чтобы сделать адекватный перевод фразеологической единицы, необходимо учесть все ее компоненты значений, а именно:

- 1) Переносный или образный компонент;
- 2) Прямой или предметный компонент, который составляет основу образа, то есть «образный стержень»;
- 3) Эмоциональный компонент;
- 4) Стилистический компонент;
- 5) Национально-этнический компонент [Комиссаров, 1999, с. 110].

Однако, возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологической единицы по большей части определяются в зависимости от соотношения между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) [Комиссаров, 2001, с. 89].

Существует три типа таких соотношений:

- 1) Первый тип соотношения может быть охарактеризован тем фактом, что фразеологическая единица в языке перевода имеет точное, полноценное соответствие фразеологической единице исходного языка [Казакова, 2001, с. 119]. Такое точное соответствие не должно зависеть от контекста. Таким образом, фразеологическая единица исходного языка просто-напросто переводится эквивалентом языка перевода и имеет полное совпадение как лексического состава и грамматической структуры фразеологической единицы, так и ее стилистической окраски [Там же. С. 121].

Например,

*a dark horse* – тёмная лошадка;

*a Trojan horse* – троянский конь;

*the smiles of fortune* – улыбка фортуны, милость судьбы;

*better late than never* – лучше поздно, чем никогда;

*to close one's eyes on smth* – закрыть глаза на что-то.

2) Ко второму типу относятся те фразеологические единицы, которые можно передать на языке перевода каким-либо соответствиями, однако пребегнув к некоторым отступлениям от полноценного или эквивалентного перевода [Там же. С. 122]. Это значит, что фразеологическая единица может быть переведена вариантом или аналогом. В данном случае семантика и стилистическая окраска фразеологических единиц разных языков совпадут, но их лексический состав, как и грамматическая структура могут отличаться.

Например,

*if you dance you must pay the fiddler* – любишь кататься, люби и саночки возить;

*have one's heart in one's boots* – душа в пятки ушла;

*what the heart thinks the tongue speaks* – что на уме, то и на языке; у кого что болит, тот о том и говорит.

3) Третий тип соотношения фразеологических единиц исходного языка и языка перевода представляет собой совокупность тех фразеологических единиц, которые не имеют в языке перевода эквивалента или аналога. Речь идет о тех фразеологических единицах, которые не могут быть переведены в словарном порядке и нуждаются в применении нефразеологических средств языка. При нефразеологическом переводе исходный образ фразеологической единицы изменяются полностью, а фразеологическая единица при переходе в язык перевода теряет свою образность и метафоричность [Там же. С. 124].

Например,

*to do somebody in the eye* – обманывать кого-то;

*to break Priscian's head* – нарушать правила грамматики;

*let loose the dogs of war* – развязать войну;

*a yellow dog* – подлый, трусливый человек;

*a hard row to hoe* – трудная задача, трудное дело.

Все способы перевода могут быть разделены на два блока, фразеологический перевод и нефразеологический перевод. Фразеологический

перевод представляет собой перевод фразеологической единицы с исходного языка на язык перевода с использованием эквивалента или варианта. К нефразеологическому переводу можно прибегнуть при отсутствии фразеологических эквивалентов или аналогов, воспользовавшись нефразеологическими средствами [Федоров, 2008, с. 112].

**1. Фразеологический перевод** может быть охарактеризован употреблением в языке перевода фразеологической единицы, являющейся абсолютным эквивалентом исходной фразеологической единицы или обладающей приблизительным фразеологическим соответствием по отношению к последней [Швейцер, 1994, с. 49].

**1) Абсолютный или полный фразеологический эквивалент** – это фразеологическая единица на языке перевода, которая является равноценной по всем показателям переводимой единице [Слепович, 2004, с. 94]. Как правило, денотативные и коннотативные значения эквивалента должны соответствовать значениям исходного фразеологизма независимо от контекста. Это значит, что две фразеологические единицы должны быть идентичны по смысловому содержанию, стилистической отнесенности, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраске. Они должны иметь один и тот же компонентный состав, а также обладать одинаковыми лексико-грамматическими показателями, такими, как сочетаемость, употребительность, принадлежность к одной грамматической категории, связь с контекстными словами-спутниками и отсутствие национального колорита [Там же. С. 101].

Например,

*“The government **holds the fate** of General Motors and Chrysler **in its hands**”.*

«**Судьба** компаний Дженерал Моторс и Крайслер **находится в руках** правительства».

Эквиваленты фразеологических единиц, как правило, немногочисленны и зарегистрированы во фразеологических словарях.

**2) Частичный или неполный фразеологический эквивалент** представляет собой абсолютный эквивалент многозначной фразеологической единицы исходного языка, но затрагивающий не все ее значения [Бархударов, 1995, с. 205].

Примером такого явления может служить английская многозначная фразеологическая единица *a stalking horse*. Данное выражение может быть использовано в двух значениях: 1) предлог, отговорка («заслонная лошадь»); 2) подставное лицо, подсадная утка [Литвин, 1994, с. 47].

По причине того, что многозначность во фразеологии наблюдается не часто, частичных или неполных эквивалентов также сравнительно немного [Смирницкий, 2006, с. 113].

**3) Относительный фразеологический эквивалент** отличается от фразеологической единицы исходного языка по одному из показателей: у относительного эквивалента могут наблюдаться различные составные компоненты фразеологизма, изменения в синтаксическом построении, а также иная морфологическая соотнесённость и сочетаемость [Бархударов, 1995, с. 209].

Например,

*“This agreement (...) could **pave the way for** similar agreements with General Motors and Chrysler”.*

«Это соглашение может **подготовить почву** для аналогичных соглашений с компаниями Дженерал Моторс и Крайслер».

Как правило, фразеологический перевод наиболее часто применяется к определенным группам фразеологических единиц [Горлов, 1992, с. 35-37]. К этим группам относятся:

а) Интернациональные фразеологические единицы, вошедшие в язык с помощью различных литературных, исторических и мифологических источников, заимствованные из другого языка или возникшие у разных народов по причине общности человеческого мышления, некоторой близости социальной

жизни, трудовой деятельности, производства, а также развития науки и искусства [Гаврин, 1994, с. 144]. Многие интернациональные фразеологические единицы относятся к крылатым выражениям.

Среди фразеологических единиц, которые возникли на интернациональной основе, как правило, выделяют две группы:

1) Фразеологические единицы, которые построены на одном образе;

Например,

*Achilles' heel* – ахиллесова пята, слабое, легко уязвимое место.

2) Фразеологические единицы, построенные на различных образах.

Кроме того, существуют случаи полного несоответствия фразеологической единицы исходного языка фразеологической единице языка перевода в их метафоричности.

Например,

*a carrot and stick policy* – политика «кнута и пряника»;

*to cast sheep's eyes at smb.* – смотреть на кого-л. преданно, влюбленно, щенячьими глазами.

б) Устойчивые сравнения;

Например,

*kind as an angel* – добрый, как ангел.

в) Глагольно-именные сочетания.

Например,

*to introduce law* – внести законопроект;

*to voice one's protest* – высказать протест.

**2. Нефразеологический перевод** передает значение фразеологической единицы исходного языка с помощью нефразеологических средств в языке перевода [Внук, 2008, с. 74-84]. К нефразеологическим средствам относятся, как правило, лексические средства. Нефразеологический перевод применяется тогда, когда в языке перевода отсутствуют эквиваленты или аналоги

фразеологической единицы исходного языка. Такой перевод нельзя считать полноценным, так как при нефразеологическом переводе происходят потери образности, экспрессивности, оттенков значений и коннотаций.

Нефразеологический перевод включает в себя три основных способа перевода, а именно:

**1) Строго лексический перевод**, применяющийся только в тех случаях, когда одно понятие обозначено фразеологизмом, а для обозначения другого употреблено слово [Иванова, 1991, с. 63].

Например,

*“Five years into this thing (the war with Iraq), we're taking our eye off the ball”.*

«В течение пяти лет, будучи вовлечёнными в эту войну, мы **упускаем из виду основную цель**».

**2) Калькирование (дословный перевод)**, применяющееся тогда, когда нужно передать образную основу фразеологической единицы, но целостность ее семантического, стилистического и экспрессивно-эмоционального значения не может быть передана.

Калькирование может быть применено в том случае, если значение фразеологической единицы является мотивированным значениями ее компонентов.

Калькирование может быть использовано в переводе:

3) Фразеологических единств, обладающих достаточно свежей метафоричностью;

4) Пословиц, не обладающих подтекстом;

5) Устойчивых сравнений, но только тех, которые будут верно восприняты носителями языка перевода [Там же. С. 68].

Например,

*“Fergie clearly **backed the wrong horse** here, leaving Ruud van Nistelrooy, Wayne Rooney and Cristiano Ronaldo all on the bench”.*

«Очевидно, что Фержди в данной ситуации **поставил не на ту лошадь**, оставив на скамейке запасных всех: и Руда ванн Нистельроя, и Уэйна Руни, и Кристиано Рональдо».

В данном примере фразеологизм исходного языка переведен дословно, спортивная этимология фразеологической единицы сохранена. Калькирование использовано здесь для того, чтобы, таким образом, сделать высказывание более ироничным.

**3) Описательный перевод** фразеологической единицы, использующийся для перевода не самого фразеологизма, а его объяснения или толкования [Кухаренко, 1998, с. 146].

Например,

*“Faltering stocks saved by the bell”.*

«Рынку ценных бумаг помогли удержаться на плаву иностранные инвестиции».

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

На основании вышеизложенного напрашивается вывод, что основной особенностью газетно-публицистического стиля является как его стандартизация, так и эмоциональная экспрессивность, основная задача которой привлечь внимания читателя. Одним из средств выражения эмоциональной экспрессивности в текстах газетно-публицистического стиля является использование фразеологических единиц, которые представляют собой сложные образования, а именно устойчивые сочетания слов, которые, как правило, воспроизводятся в речи как единое целое. Такое обобщенно-переносное значение фразеологической единицы является результатом образного переосмысления первоначальных значений его словесных компонентов.

В результате данного исследования становится ясно, что фразеологические единицы служат как для более емкого выражения мысли, так и для передачи автором личного отношения к ней. Зачастую для достижения необходимого эффекта публицисты прибегают к фразеологической трансформации, которая подразумевает изменение структуры, значения, а также стилистических свойств фразеологических единиц.

В современной фразеологии не существует единой и полной классификации фразеологических трансформаций, однако, анализ необходимого материала в процессе данного исследования позволил определить пять основных групп трансформаций, в число которых входят семантические, лексические, синтаксические, морфологические и словообразовательные трансформации.

Среди фразеологических единиц принято выделять четыре класса в зависимости от степени переносного значения в их компонентах. Этими классами являются фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

В настоящее время не существует единой системы классификации фразеологизмов. Все фразеологические единицы могут быть классифицированы

двумя способами. Первый способ включает в себя ряд классов фразеологических единиц, основой которых являются их грамматические и структурно-семантические характеристики. Второй способ представляет собой классификацию фразеологических единиц с переводческой точки зрения.

Что касается способов перевода фразеологических единиц, то они могут быть разделены на два блока, а именно на способы фразеологического и нефразеологического перевода. Фразеологические единицы являются одними из наиболее труднопереводимых единиц языка.

## 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

### 2.1. Проблема перевода фразеологических единиц в газетно-публицистическом тексте

Практическим материалом для данного исследования послужили статьи из ведущих газет англоговорящих стран, а именно «The Australian», «The Daily Mail», «The Daily Telegraph», «The Guardian», «The New York Times», «The Sunday Times», «The Telegraph», «The Times», «The USA Today», «The Washington Post», а также англо-русские и англо-английские фразеологические и толковые словари, указанные в библиографии.

Так как все способы перевода фразеологических единиц могут быть разделены на два основных блока, а именно на фразеологический и нефразеологический переводы, в данном исследовании были подробно проанализированы оба блока.

Прежде всего, рассмотрим способы фразеологического перевода и примеры их использования в текстах газетно-публицистического стиля.

В следующих примерах использованы фразеологические эквиваленты, а именно фразеологические единицы языка перевода, которые соответствуют по смыслу фразеологизмам исходного языка и основаны на одних с ними образах: *to take the bull by the horns* – взять быка за рога; *to shed crocodile tears* – проливать крокодиловы слезы; *achilles heel* – ахиллесова пята.

*“Argentina's newly appointed caretaker president, Adolfo Rodriguez Saa, announced the suspension of all payments of foreign debt yesterday as he promised to “take the bull by the horns” and employ the money saved towards rebuilding the economy”* [74]. - «Новоназначенный временный президент Аргентины, Адольфо

Родригес Саа, объявил вчера о приостановке всех выплат по внешнему долгу, он обещал **"взять быка за рога"** и использовать сэкономленные деньги для восстановления экономики».

*"The father of the founder of the Hillsong Church shed crocodile tears when he finally spoke to the man who he had sexually assaulted as a seven-year-old, the child sex abuse royal commission was told today"* [105]. - «Отец основателя церкви Хиллсонг **проливал крокодиловы слезы**, когда ему, наконец, удалось поговорить с человеком, которого он подверг сексуальному насилию в семь лет», - сообщила сегодня Королевская комиссия по делам о жестоком обращении с детьми».

*"Scientists see achilles heel for malaria"* [61]. - «Ученые обнаружили **ахиллесову пяту** малярии».

Абсолютные эквиваленты имеются, как правило, у интернациональных выражений, который встречаются практически во всех европейских языках. Большинство фразеологических единиц, имеющих абсолютные эквиваленты, заимствованы разными языками из одного источника. Данную связь можно проследить на примере фразеологизмов, связанных с античной мифологией или библейскими сказаниями.

Неполные фразеологические эквиваленты, как правило, обладают незначительными лексическими или грамматическими расхождениями, что можно проследить на примере перевода фразеологизма: *to kill the goose that laid the golden eggs* – убить курицу, несущую золотые яйца.

*"WikiLeaks could kill the goose that laid the golden eggs"* [104]. - WikiLeaks может **убить курицу, несущую золотые яйца**

Кроме того, неполный фразеологический эквивалент является абсолютным эквивалентом, характеризующим многозначную фразеологическую единицу исходного языка, но затрагивающим не все ее значения:

*a stalking horse* – 1) предлог, отговорка; 2) подставное лицо, подсадная утка [Кунин, 1984, с. 563].

*“They fear that e-cigarettes are already being used as a stalking horse by the tobacco companies, who want to re-normalise the pariah habit”* [67]. - «Они боятся, что электронные сигареты уже используются в качестве **отговорки** со стороны табачных компаний, которые хотят повторно нормализовать вредную привычку».

Что касается подбора верного относительного фразеологического эквивалента или, по-другому, фразеологического аналога, то это зависит, в первую очередь, от владения переводчиком всеми ресурсами языка перевода в свободной форме, а также от соблюдения стилистической и жанровой однородности фразеологической единицы исходного языка и языка перевода. Выбор аналога по большей части зависит от анализа контекста, характера переводимого фразеологизма, а также немалую роль играет и творческая индивидуальность переводчика.

Фразеологические аналоги, как правило, аналогичны по смыслу фразеологической единице исходного языка, но основаны на ином образе, что можно проследить на примерах: *to be born with a silver spoon in your mouth* - родиться в рубашке; *a bird in the hand is worth two in the bush* - лучше синица в руках, чем журавль в небе; *the horse's mouth* - из первых рук. В проанализированных тестах газетно-публицистического стиля были обнаружены следующие примеры употребления фразеологических аналогов.

*“Besides, to be born with a silver spoon in your mouth was a status symbol, a sign of being part of a prosperous family”* [92]. - «Кроме того, **родиться в рубашке** было символом статуса, знаком причастности к зажиточной семье».

*“The reason that a bird in the hand is worth two in the bush has been found by scientists”* [77]. - «Ученые выяснили причину, почему **лучше синица в руках, чем журавль в небе**».

*“Here again, so to speak, is the latest news from the horse's mouth”* [101]. - Здесь, так сказать, последние новости **из первых рук**.

Фразеологические единицы, к которым применим фразеологический перевод, можно разбить на две основные группы, в число которых входят интернациональные фразеологические единицы, которые построены на одном образе; фразеологические единицы, построенные на различных образах.

Примером фразеологической единицы, построенной на одном образе, является следующее предложение, обнаруженное в процессе практического анализа текста газетно-публицистического стиля:

*“The economy’s Achilles heel: Despite faster growth, wages are still going nowhere”* [94]. - **Ахиллесова пята** экономики: Несмотря на быстрый рост экономики, заработная плата по-прежнему остается никакой.

Несмотря на то, что фразеологические единицы данного типа построены на одном образе, между ними наблюдаются некоторые отличия, которые могут затруднить перевод [Рецкер, 1994, с. 83]. К таким отличиям относятся, например, различная аффиксация, замена словосочетания на сложное слово, предложной конструкции на беспредложную.

Например, эквивалентом сложного слова *scapegoat* является словосочетание «козел отпущения»:

*“He should not be made a scapegoat for an ideology of which he is not an advocate”* [114]. - «Он не должен быть **козлом отпущения** той идеологии, чьим сторонником он не является».

С другой стороны, по причине того, что количество абсолютных эквивалентов как в русском, так и в английском языках ограничено, переводчикам приходится прибегать к использованию фразеологических единиц аналогичных по смыслу, но построенных на разных образах.

Примерами данного типа фразеологических единиц могут служить следующие аналоги: *a carrot and stick policy* – политика «кнута и пряника»; *to cast sheep's eyes at smb.* – смотреть на кого-либо преданно, влюбленно, щенячьими глазами.

*“I once was weak, but a mobile phone app with a **carrot-and-stick approach** is helping to make me stronger”* [62]. - «Я когда-то был слаб, но приложение в мобильном телефоне **кнутом и пряником** помогает мне стать сильнее».

*“Teenaged Arthur Haggerston, flitting from one dead-end job to another and **casting sheep's eyes** at virginal Dorothy, notes that “Every day I jumped out of bed with a feeling of being trapped”* [110]. - «Подросток Артур Хаггерстон, порхая с одной тупиковой работы на другую и **смотрящий щенячьими глазами** на девственную Дороти, отмечает: «Каждый день я вскакиваю с кровати с ощущением, будто я в ловушке».

Однако при переводе фразеологических единиц, основанных на различных образах, переводчику следует внимательно выбирать аналог, принимая во внимание речевые факторы и национальные реалии [43, С. 67].

Рассмотрим на следующем примере, какую роль при переводе могут играть речевые факторы и национальные реалии:

*“I felt like I was **fleeced of my money**, said Henry Jordan, a victim of theft”* [88]. - «Я чувствовал себя так, как будто бы **меня ограбили среди бела дня**».

В данном примере используется фразеологическая единица исходного языка *to fleece of smb's money*, означающая «обокрасть», «обворовать» [Мюллер, Шевнин, Бродский, 2005, с. 639]. Аналогом данного английского фразеологизма в русском языке является выражение «ободрать как липку». Однако данное выражение является реалией русской жизни и вряд ли оно будет понятно американскому читателю. Таким образом, переводчик выбирает другой аналог - «ограбить среди бела дня», - соответствующий как речевым характеристикам, так и образу героя.

Устойчивые сравнения по структурным признакам представляют собой двучленную структуру, левая и правая части которой соединены сравнительным союзом [Палевская, 1992, с. 77]. Примером употребления устойчивого сравнения в газетно-публицистическом тексте могут служить следующие предложения:

*“Vasili Alexeev - a Soviet man who is also a botanist, breeding **red as blood tomatoes and roses**”* [106]. - «Василий Алексеев - советский гражданин, который также является ботаником, разводящим **красные как кровь** помидоры и розы».

*“He had a burning fire in his eyes and he was **as strong as an ox** – he had a military man's strength – but he had a massive fragility too”* [87]. - «В его глазах был горящий огонь, и он был **силен, как бык**, - в нем была сила военного, - но ему была присуща также и массивная хрупкость».

В русском и английском языках можно наблюдать группы идентичных фразеологических устойчивых сравнений. Данная особенность может быть охарактеризована тремя факторами: общностью жизненного опыта, однотипностью образного видения мира, тесными культурно-историческими связями между нациями или отдельными ареалами [Поливанов, 2008, с. 57].

Глагольно-именные фразеологические сочетания могут быть разделены на две подгруппы. В первую подгруппу входят такие сочетания, одним из компонентов которых является широкозначный глагол (например, *to do, to have, to make, to take, to give*):

*“Manly’s Kieran Foran is expected to **make a decision** on his future early this week”* [103]. - «Ожидается, что Мэнли Киран Форан **примет решение** по вопросу о своем будущем в начале этой недели».

*“The Liberal Democrats are proposing to **give authority** to the mayor to double council tax on second homes in a bid to stop houses becoming too expensive for local people”* [99]. - «Либерал-демократы предлагают **предоставить** мэру **полномочия** удвоить муниципальный налог на вторичное жилье в попытке остановить рост цен на дома для местных жителей».

Другая подгруппа объединяет в себе сочетания, в которых широкозначный глагол не является необходимым компонентом структурной модели:

*“Admittedly, there are difficulties with the nature of the surveillance evidence that is allowed in our courts; perhaps, then, it would be better to address this first before **introducing** new laws that may have unintended consequences”* [100]. -

«Правда, существуют трудности с доказательствами наблюдений, которые разрешены в наших судах; возможно, было бы лучше решить эту проблему, прежде чем **принимать** новые **законы**, которые могут иметь непредвиденные последствия».

*“Dave Kelly said members would continue their ongoing campaign, but wear badges instead of t-shirts to **voice** their **protest** against a State Government push to outsource services at some new hospitals”* [93]. - «Дэйв Келли заявил, что члены организации будут продолжать свою текущую кампанию, но надевая значки вместо футболок для того, чтобы **высказать** свой **протест** против толчка правительства штата на аутсорсинг услуг в некоторых новых больницах».

Далее будут рассмотрены особенности и примеры использования нефразеологического перевода фразеологических единиц в текстах газетно-публицистического стиля.

В следующем предложении из газетно-публицистического текста можно наблюдать пример строго лексического перевода:

*“Defender Daniel Mullen says Wanderers can’t **take eyes off the ball** in Asian Champions League”* [115]. - «Защитник Даниэль Маллен говорит, что Уондерерс **не сводит глаз с мяча** в Лиге чемпионов Азии».

В данном случае фразеологическая единица исходного языка *to take eyes of the ball* состоит из двух компонентов, первый из которых является фразеологизмом, а второй представляет собой слово, употребленное в прямом значении. Таким образом, эта фразеологическая единица может быть переведена на русский язык, как «(не) сводить глаз с мяча». Подобный нефразеологический перевод служит примером строго лексического перевода.

Однако данная фразеологическая единица может быть использована и в другом значении, а именно «отвлечься», «перестать контролировать ситуацию». В таком случае, второй компонент фразеологической единицы – *the ball* – потеряет свое прямое значение:

*“Take your eye off the ball in a moment of splendid isolation and calm, and you can sink without trace”* [68]. - «**Перестань контролировать ситуацию** в момент гордого одиночества и спокойствия, и ты исчезнешь без следа».

Калькирование представляет собой способ нефразеологического перевода, в результате которого перевод фразеологической единицы исходного языка на язык перевода, а именно на русский язык, не будет являться фразеологизмом, а будет представлять собой окказиональное образование [Комиссаров, 1999, с. 167]. Как правило, такой перевод должен соответствовать двум требованиям: русский читатель должен легко воспринимать его образность, а также в нем должны быть соблюдены все нормы русского языка.

Зачастую с помощью калькирования переводятся фразеологизмы с ярко выраженной мотивировкой, такие, как пословицы и поговорки:

*“People who live in glass houses should not throw stones, but isn't Jim Chick a bit young to be chairman of the Board?”* [66] - «**Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями**, но не слишком ли молод Джим Чик, чтобы быть председателем совета директоров?»

Иногда случается так, что калькируемые фразеологические единицы исходного языка могут войти в состав фразеологизмов языка перевода [Разинкина, 2009, с. 68]. Примером такого явления является фразеологическая единица *a skeleton in the cupboard*, в переводе на русский язык означающая «скелет в шкафу»:

*“Imperial College London, said: “The important thing about this study is that it shows that Roche were not hiding skeletons in its cupboards”* [86]. - «Имперский колледж Лондона заявил: «Главным в этом исследовании является то, что оно показывает, что компания «Рош» не прячет **скелетов в шкафах**».

Данный фразеологизм представляет собой любопытный случай по той причине, что изначально он являлся частью названия романа У.С. Моэма: *“Cakes and Ale, or a Skeleton in the Cupboard”*. Заглавие романа содержит в себе два

фразеологизма и может быть переведено на русский язык с помощью калькирования: «Пирог и пиво, или скелет в шкафу» [59, с. 319].

Описательный перевод представляет собой передачу значения фразеологической единицы исходного языка свободным сочетанием слов в языке перевода, что влечет за собой потерю образности и эмоционально-экспрессивной выразительности. Следующее предложение является наглядным примером употребления описательного перевода:

*“He was cut off with a shilling, when anything costing a pretty penny was expensive”* [107]. - «Он был лишен наследства тогда, когда все, что стоило копейку, уже было дорого».

В данном примере использована фразеологическая единица *to be cut off (as) with a shilling*, переводящаяся на русский язык как «быть лишенным наследства», у которой нет эквивалента или аналога и которую невозможно подвергнуть калькированию.

## 2.2. Особенности употребления фразеологических единиц в газетно-публицистическом тексте

В первой главе данной дипломной работы была представлена классификация фразеологических единиц, включающая в себя четыре группы, а именно номинативные, номинативно-коммуникативные, междометные и коммуникативные фразеологические единицы. В течение исследования темы работы нами была проанализирована совокупность из 200 фразеологических единиц, встречающихся в текстах газетно-публицистического стиля.

Рассмотрим конкретные примеры фразеологических единиц, встречающихся в газетно-публицистических текстах, которые были проанализированы в процессе исследования темы работы.

Зачастую в текстах газетно-публицистического стиля встречаются номинативные фразеологические единицы. Среди них А.В. Кунин выделяет четыре подкласса, а именно субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные фразеологические единицы [Кунин, 2005, с. 123].

Наиболее характерным для субстантивного типа номинативных фразеологических единиц является сочетание «имя прилагательное + имя существительное». К этому виду также можно отнести предложно-именные образования, которые представляют собой сочетания двух существительных, связанных предлогом.

Субстантивные фразеологические единицы могут также подразделяться на семантические группы, в состав которых входят частично переосмысленные, полностью переосмысленные и полностью переосмысленные с частично предикативной структурой фразеологические единицы [Коньков, 1997, с. 11-12].

Анализ ряда статей газетно-публицистического стиля помог нам выделить фразеологические единицы данного типа и особенности их употребления [Задорнова, 1996, с. 16].

В процессе практического анализа были выявлены частично переосмысленные субстантивные фразеологические единицы. Примерами могут служить следующие предложения:

*"They accused the First Minister of crying "crocodile tears" over the affair"* [81].

Употребление фразеологизма *crocodile tears* наряду с эмоционально окрашенной грамматической основой предложения *they accused* придает предложению решительный и несколько агрессивный тон.

*"I'm embarrassed and ashamed to be working in an organisation where people at the top are abusing the public purse in this way"* [98].

Употребление фразеологизма *public purse* в данном предложении служит для предания значимости казне страны и в некотором роде одушевляет ее, что

также подчеркивается использованием фразеологизма *at the top*, несущем в себе отрицательное значение в контексте данного предложения.

Кроме того, благодаря практическому анализу газетно-публицистических текстов, были обнаружены полностью переосмысленные субстантивные фразеологические единицы, а именно:

*“Pumphouse Point operator Simon Currant has blamed **red tape** for putting the seaplane company servicing his wilderness retreat out of business”* [64].

Фразеологическая единица *red tape* обозначает группу людей высшего социального класса и придает этой группе несколько негативную окраску.

*“Adelaide Oval's **nip and tuck** results in a batter's delight in Ashes showcase”* [113].

Использование фразеологизма *nip and tuck* щепетильно и красочно обрисовывает результаты, которых удалось достичь во время игры на стадионе *Adelaide Oval*. Данная фразеологическая единица заставляет читателя прочувствовать всю ситуацию на себе.

Что касается полностью переосмысленных фразеологических единиц с частично предикативной структурой, особенности их употребления в газетно-публицистических текстах можно наблюдать на следующем примере:

*“Rwanda genocide: France **was at fault**, Sarkozy admits”* [73].

Употребление фразеологической единицы *to be at fault* (в переводе на русский язык - «быть озадаченным», «находиться в затруднительном положении», «ошибаться») экономит место, что очень важно для заголовков газетно-публицистических текстов, а также усиливает образность и привлекает внимание читателя.

К другому подклассу номинативных фразеологических единиц относятся адъективные фразеологические единицы, которые могут быть выражены двумя типами, а именно как компаративные, так и некомпаративные адъективные фразеологические единицы [Дмитриева, 1993, с. 21-33].

Компаративные фразеологические единицы обладают подчинительной структурой и выступают в предложении в качестве обособленного определения или предикатива [Горлов, 1992, с. 35-37], например:

*“It's OK to leak government secrets - **as long as** it benefits politicians”* [111].

Употребление фразеологизма *as long as* (в переводе на русский язык – «до тех пор», «пока») в начале придаточного предложения усиливает его образность, придавая значимость второй части предложения и расставляя приоритеты, касающиеся мнения автора данной газетной статьи.

*“In exchange, it books and covers the cost of housing in each city **as well as** travel insurance and travel logistics between the year's 12 stops (though participants buy their flights to and from the first and last cities)”* [90].

Употребление фразеологизма *as well as* (в переводе на русский язык – «так же как», «в дополнение») заостряет внимание читателя на важных деталях, описываемых в контексте предложения.

В процессе анализа также были обнаружены некомпаративные фразеологические единицы, использование которых можно рассмотреть на следующих примерах:

*“Fifty years as a vegetarian has kept me **in tune with** nature”* [112].

Использование фразеологической единицы *in tune with* (в переводе на русский язык – «ладить», «иметь контакт») придает предложению несколько иронический оттенок.

*“NAB said a succession process is **“well underway”** to find a new chief of Clydesdale, the Glasgow-founded bank with about 300 branches in Scotland and northern England that NAB bought in 1987”* [65].

Употребление устойчивого оборота *well underway* (в переводе на русский язык – «полным ходом») усиливает правдоподобность написанного.

Часто в текстах газетно-публицистического стиля используются также адвербиальные фразеологические единицы.

Качественные адвербиальные фразеологические единицы представляют собой признаки какого-либо процесса, характеризующие его с качественной стороны. Качественные фразеологизмы, в свою очередь, могут быть подразделены на фразеологические единицы образа действия и степени. Примером использования качественных адвербиальных фразеологизмов в языке публицистики является следующее предложение:

*“The United states **put** its reluctant allies **on the spot** last night, formally asking Nato members for military assistance in a possible war against Iraq”* [84].

Использованный в данном примере фразеологизм *to put on the spot* усиливает образность предложения. На русский язык фразеологизм может быть переведен, как «поставить на место».

*“The fact of the matter is that no other actor – not even Liv Ullmann Bibi Anderson, or Eva Dahlback – could express as much of the Swedish director Bergman`s complex, often tortured, view of womanhood as Thulin, who could match his intricases **step by step**”* [69].

Как правило, использование фразеологической единицы в конце предложения служит для того, чтобы повысить его экспрессивность. В данном случае, фразеологизм *step by step* может быть переведен на русский язык, как «шаг за шагом» или «постепенно», в зависимости от контекста.

Что касается обстоятельственных адвербиальных фразеологических единиц в газетно-публицистических текстах, они, как правило, обозначают обстоятельства, место и условия, в которых совершается какое-либо действие, например:

*“In December 2014 the couple was arrested **at dawn** on suspicion of murdering their eight week-old baby”* [102].

Употребленный в предложении фразеологизм *at dawn* принадлежит к группе адвербиальных обстоятельственных фразеологических единиц времени и служит для придания предложению более таинственного, загадочного характера. *At dawn* в переводе на русский язык - «на рассвете». Иногда также используется

выражение *at the crack of dawn*, перевод которого на русский язык совпадает с первым вариантом.

“*Leicester’s Nigel Pearson: I’m a human, I’ll make **mistakes from time to time***” [89].

Употребленный в предложении фразеологизм *from time to time* (в переводе на русский язык – «время от времени») принадлежит к группе адвербиальных обстоятельственных фразеологических единиц времени и выполняет функцию конкретизации смысла сказанного.

“*But friends said the idea that he was constantly “banging on” at Mr. Blair about retiring when he was **on the verge** of leading Britain into war was ludicrous*” [71].

Фразеологической оборот *on the verge of smth.* означает «быть на грани чего-либо». Он принадлежит к группе обстоятельственных фразеологических единиц места, и его задача состоит в том, чтобы сделать предложение более ярким и эмоционально-экспрессивным, окунуть читателя в атмосферу опасности, которая грозила Британии в то время.

“*She reappeared **in the public eye** in the 1990, at a White House banquet honouring sportswomen*” [70].

Употребляя фразеологическую единицу *to be in the public eye*, автор увеличивает образность предложения, тем самым повышая его экспрессивность. Данная фразеологическая единица в переводе на русский язык означает «быть в центре общественного внимания».

Предложные фразеологизмы, как правило, выполняют в предложении связующую функцию, устанавливая связи между словами субстантивного характера [Ахманова, 2004, с. 217], например:

“*Thousands of state employees are likely to lose their jobs **in the wake of** predicted deep cuts in the public services*” [78].

“*The package to Europol was sent **in the name of** a 19<sup>th</sup> century anarchist, Emile Henry*” [109].

В переводе на русский язык предложные фразеологические единицы могут иметь несколько значений. Например, *in the wake of* означает: 1) по пятам, вслед за; 2) вследствие, в результате. В примере выше данная фразеологическая единица употреблена в своем втором значении. *In the name of* означает: 1) во имя; 2) от имени, именем; и в примере, использованном выше, также употребляется в своем втором значении «от имени» [Кунин, 1984, с. 419].

Что касается приемов трансформации, то среди проанализированных фразеологических единиц номинативного класса был обнаружен прием замены:

*"Sinatra possessed a **shrewd ear** for music talent, and had wanted to work with May as soon as he signed his new recording deal with Capital Records in 1953"* [108].

Выражение *shrewd ear* образовано от фразеологической единицы *shrewd tongue*, в переводе на русский язык означающей «злой язык». Таким образом, в данном примере наблюдается замена компонента *tongue* на компонент *ear* [60, с. 308]. Прием замены используется здесь для того, чтобы усилить значение фразеологической единицы и повысить экспрессивность предложения.

Класс номинативно-коммуникативных фразеологических единиц представлен в текстах газетно-публицистического стиля глагольными фразеологическими единицами [Гальперин, 2008, с. 308], например:

*"The Prime Minister has made plain now that BBC have said they are sorry and should **draw a line** under it"* [75].

Употребление фразеологизма *to draw a line*, означающего на языке перевода «установить предел», придает всему предложению строгий и категоричный характер.

*"Lib Dems told to **tighten belts**"* [63]

С помощью фразеологической единицы *to tighten belts* автор статьи образно и одновременно лаконично выразил свою мысль. Данный фразеологизм может быть переведен на русский язык дословно - «потуже затянуть пояса» [58]. Также в данном случае может быть использован фразеологический эквивалент «положить зубы на полку».

Все нижеперечисленные примеры обладают эмоциональным зарядом, тем самым привлекая внимание читателя:

“*The pair **tyed the knot** at the Little white wedding Chapel on the famous strip*” [85]. *To tie the knot* – связать себя узами брака.

“*How a Leicester legend **lost his grip***” [91]. *To lose one’s grip* – потерять самообладание.

“*He **pleaded guilty** to taking \$ 350.000 in bribes from Eurasia Management Services, the company which acted as BBCW’s go-between with manufacturers in the Far East making Tweenies toys*” [82]. *To plead guilty* – признать себя виновным.

“*We men are different. We shout at each other and that **clears the air***” [83]. *To clear the air* – положить конец недоразумениям.

“*A fourth, Jane Kemlo, is an actress who according to her agent does **bit and bobs***” [72]. *Bit and bobs* – всякая всячина.

“*But although the surveys clearly ought to be taken with a pinch of salt*” [80]. *To take smth. with a pinch of salt* – отнестись к чему-либо с недоверием.

“*It was worrying but there was nothing parents could do except **sit tight***” [76]. *To sit tight* – терпеливо ждать чего-либо.

Что касается коммуникативных фразеологических единиц, то в процессе данного исследования было выявлено, что наиболее часто их можно встретить в конце абзаца или целой статьи. Автор использует коммуникативные фразеологические единицы для того, чтобы сделать вывод, подвести итог по той информации, которая была приведена ранее [Гусейнова, 1997, с. 7]. Коммуникативные фразеологические единицы представляют собой способ аргументации точки зрения, а также служат для того, чтобы довести до читателя ключевую идею статьи в сжатой и предельно ясной форме. К коммуникативным фразеологизмам относятся также пословицы и поговорки. Аккумулируя в себе народную мудрость, они являются близкими и вполне понятными широкому кругу читателей [Журбина, 1990, с. 150].

*“Being summoned to the back gate of Buckingham Palace under cover of darkness and ushered into the royal presence through a window may have been **the last straw** for the Prime Minister”* [105].

В данном примере содержится аллюзия на пословицу *it is the last straw that breaks the camel’s back*. Дословно данная пословица переводится, как «последняя соломинка ломает спину верблюда». Однако чаще всего подобные фразеологические единицы переводятся с помощью относительного фразеологического эквивалента, а именно «последняя капля переполняет чашу». В данном примере используется лишь усеченный окказиональный вариант фразеологической единицы – *the last straw*, - который на языке перевода звучать, как «последняя капля». Этот приём использован здесь для экономии речевых средств, а также для привлечения внимания читателя.

В следующей пословице используется прием замены:

*“We can **leave and let live**, Howard tells EU”* [96].

Замена первого компонента фразеологического оборота *live and let live*, в переводе на русский язык означаящем «сам живи и другим дай», на компонент *leave*, привела к усилению значения фразеологического оборота. В результате оживления образности предложения повысилась и его экспрессивность.

В следующем примере пословицы автор статьи также использует приём замены компонентов фразеологической единицы:

*“Having thrashed his own mutinous troops, Mr. Blair **let slip the dogs** of war in *Lain Duncan*”* [97].

Изначальная форма пословицы *let sleeping dogs lie* дословно может быть переведена, как «спящего пса не буди» [Крупнов, 1999, с. 205]. Эквивалентом данной фразеологической единицы в русском языке является пословица «не буди лиха, пока лихо спит». В результате приема замены кардинально изменился смысл высказывания *let slip the dogs* – «спустить собак».

Междометные фразеологические единицы представляют собой самый малочисленный класс фразеологических единиц среди тех, которые встречаются

в газетно-публицистических текстах [Ларин, 2007, с. 183]. Основная задача междометных фразеологических единиц заключается в выражении личностного отношения человека к объектам внешнего мира, а иногда и к самому себе. Следует отметить, что междометные фразеологические единицы очень редко употребляются в газетно-публицистических текстах. Их можно встретить только там, где необходима точная передача прямой речи героев репортажа, выражающих таким образом свои эмоции.

Основной функцией междометных фразеологизмов является компенсаторская функция, которая может быть реализована при описании душевного переживания [Там же. С. 190]. Как правило, междометный фразеологизм представляет собой содержание целой реплики, что можно проследить на следующем примере:

*“So Bob Dylan took drugs. Well, I never!”* [95]

Использованная в данном примере фразеологическая единица в переводе на русский язык означает «Кто бы мог подумать!». Она представляет собой законченное предложение и выражает содержание целой реплики.

В следующем примере использован междометный фразеологизм со сложной структурой *my eye and Betty Martin*, в переводе на русский язык означающий «вот так»:

*“Those people who say the rich should share what they've got are talking a lot of my eye and Betty Martin; it's only because they haven't got it they think that way”* [79].

Данная фразеологическая единица может использоваться как отдельное высказывание, передающее сильное душевное переживание, либо быть вплетена в структуру предложения. В русском языке перевод фразеологизма *my eye and Betty Martin* будет выступать в предложении в роли расчленяемой частицы, относящейся к служебным частям речи.

Количество междометных фразеологических единиц, которые употребляются в газетно-публицистических текстах, сравнительно невелико.

Тем не менее они все равно остаются неотъемлемой частью публицистики и языка газет, которая формирует его отличительные особенности.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

В соответствии с поставленной целью исследования – определить, какой тип фразеологических единиц характерен и наиболее часто употребим в газетно-публицистических текстах – можно сделать вывод, что таким типом является класс номинативных фразеологических единиц.

В ходе исследования было проанализировано 200 случаев употребления фразеологических единиц в текстах газетно-публицистического стиля, а именно в статьях из ведущих газет англоговорящих стран. Из всей совокупности фразеологических единиц было найдено 102 примера использования номинативных фразеологических единиц, большую часть которых представляют субстантивные фразеологические единицы. Среди общего количества номинативных единиц было насчитано 53 субстантивных единицы, а также 29 адвербиальных, 12 адъективных и 8 предложных фразеологических единиц.

На рис. 1 можно рассмотреть соотношение четырех типов номинативных фразеологических единиц:



Рис. 1. Номинативные фразеологические единицы

Что касается номинативно-коммуникативного класса фразеологических единиц, то данный класс используется авторами газетных статей довольно часто и занимает второе место среди всех четырех классов фразеологических единиц. В процессе данного исследования было обнаружено 93 случая употребления номинативно-коммуникативных фразеологизмов в газетно-публицистических текстах.

В отличие от первых двух классов фразеологических единиц коммуникативные фразеологические единицы используются довольно редко: во время исследования было обнаружено всего 3 случая их употребления. Все три примера представляют собой пословицы; ни одной поговорки найдено не было.

Еще менее распространенным классом фразеологических единиц являются междометные фразеологические единицы: в процессе исследования было найдено всего лишь 2 примера их использования.

В соответствии с рис. 2 может быть выявлено количественное соотношение фразеологических единиц разных классов:

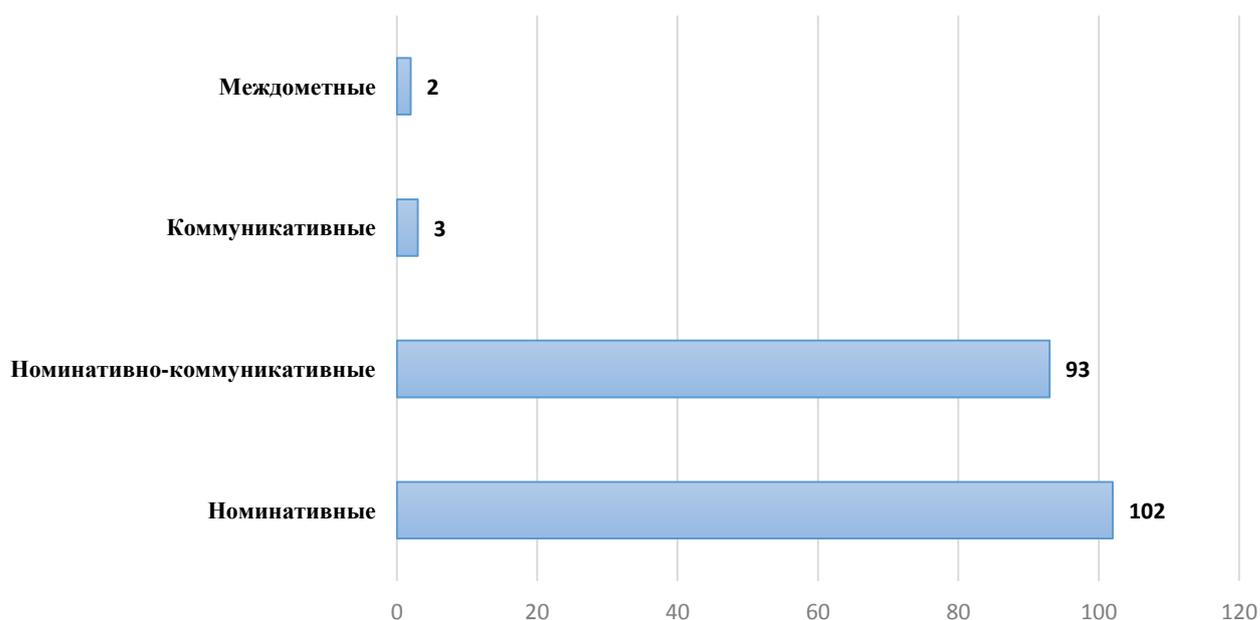


Рис. 2. Фразеологические единицы

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного исследования было проанализировано 200 фразеологических единиц, употребляемых в газетно-публицистических текстах, и достигнута его основная цель, а именно были определены особенности употребления фразеологических единиц в текстах газетно-публицистического стиля.

Во-первых, в данном исследовании было дано определение и охарактеризовано понятие фразеологической единицы, а также дана классификация фразеологических единиц. Во-вторых, были исследованы типы и приемы фразеологических трансформаций и их цели. В-третьих, были проанализированы особенности фразеологического и нефразеологического перевода фразеологических единиц.

Прежде всего, было определено, что в текстах газетно-публицистического стиля употребляются в той или иной мере все типы фразеологических единиц. Это может быть обусловлено тем, что фразеологические единицы представляют собой неотъемлемую составляющую газетно-публицистического стиля. С другой стороны, употребление фразеологических единиц в текстах газетно-публицистического стиля также обусловлено стремлением авторов статей повлиять на мнение читателей.

Кроме того, авторы газетно-публицистических текстов часто прибегают к различным типам фразеологических трансформаций для того, чтобы усилить, а в некоторых случаях оживить образность и экспрессивность, присущую фразеологизмам.

Частое использование фразеологических единиц в различных газетных статьях и широкий диапазон их функций дают основания утверждать, что фразеологические единицы оказывают влияние на формирование газетно-публицистического стиля. Таким образом, проблема использования

фразеологических единиц в газетных текстах не исчерпана и представляет интерес для дальнейшего исследования.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – СПб.: Союз, 2008. – 208 с.
2. Аристова В.М. Англо-русские фразеологические параллели. – Калининград: Калининградский университет, 2004. – 191 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта, 2002. – 384 с.
4. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, ориентированных на человека в английском и русском языках). – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1999. – 123 с.
5. Артемова А.Ф. Социолингвистическая стратификация фразеологических единиц английского языка. – М.: Высшая школа, 2009. – 219 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1995. – 240 с.
7. Белозерова Ф.М. Фразеологические единицы как носители научно-культурной информации. – М.: Высшая школа, 2008. – 149 с.
8. Береза Л.П. К проблеме стилистики газетного текста // Лингвистика текста и обучение ин. яз.: Сборник научных статей. – Киев: Высшая школа, 2008. – 178 с.
9. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль. Курс лекций по стилистике русского языка для филологов. – М.: Русский язык, 1992. – 198 с.
10. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: Наука, 2007. – 312 с.

11. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 2003. – 276 с.
12. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Труды юбилейной научной сессии ЛГУ. 1819-1844. – СПб.: Союз, 1996. – 454 с.
13. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / Под ред. Вл. Россельса. – М.: Международные отношения, 1990. – 342с.
14. Внук Т.В. Особенности окказиональных модификаций фразеологизмов в текстах немецкой коммерческой рекламы / Т.В. Внук // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2008. – №3 (34). – С. 74-84.
15. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. – Пермь: Пермск. гос. пед. ин-т, 1994. – 296 с.
16. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 2008. – 459 с.
17. Горлов В.В. Фразеологизмы как средство выразительности на страницах газеты // Русский язык в школе. – 1992. - №5. – С. 35-37.
18. Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: на материале центр. газет 1990-1996 гг. – Махачкала: Даг. гос. пед. ун-т., 1997. – 23 с.
19. Дмитриева О.А. К вопросу о диахроническом изучении фразеологических единиц, имеющих в своем составе компоненты, обозначающие близкое родство // Вопросы фразеологии и фразеоматики: Межвуз. сб. науч. тр. – М.: Моск. гос. пед. ин-т им. В.И. Ленина, 1993. – 128 с.
20. Журбина Е.И. Теория и практика художественно-публицистических жанров. – М.: Мысль, 1990. – 250 с.

21. Задорнова В.Я. Стилистика англ. языка: Метод. указания для студентов филол. фак-ов. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 32 с.
22. Иванова Т.П. Стилистическая интерпретация текста. Пособие по английскому языку: Для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1991. – 144 с.
23. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
24. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2014. – 360 с.
25. Кожин А.Н., Крылова О.А., Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. – М.: Просвещение, 1999. – 195 с.
26. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. – М.: ЧеРо, 1999. – 260 с.
27. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
28. Коньков В.И. Речевая структура газетного текста. – М.: Просвещение, 1997. – 134 с.
29. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. – М.: Высшая школа, 2001. – 342 с.
30. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика / Под ред. Л.С. Бархударова. – М.: Международные отношения, 1999. – 232 с.
31. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
32. Кунин А.В. О стилистическом контексте во фразеологическом ракурсе // Лингвистика текста / МГПИИЯ им. Тореца. – 1976. – Вып. 103. – С. 33-48.

33. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1998. – 188 с.
34. Лазарева Э.А. Заголовок в газете Текст. – Свердловск: Издат. Урал. ун-та, 2009. – 96 с.
35. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. – СПб.: СПбГУ, 1996. – 198 с.
36. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии (о систематизации и методах исследования фразеологических материалов). - М.: Высшая школа, 2007. – 226 с.
37. Литвин Ф.А. Многозначность слова в языке и речи. – М.: Высшая школа, 1994. – 119 с.
38. Майданова Л.М. Стилистические особенности газетных жанров. – Свердловск: Среднеур. кн. изд-во, 2007. – 144 с.
39. Мокиенко В.М. Идеография и историко-этимологический анализ фразеологии // ВЯ. - 1995. - №4. – С. 48-52.
40. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка. – Киев: Высшая школа, 1991. – 270 с.
41. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
42. Новикова И.А. Образование речевых фразеологизмов с помощью аллюзии. – М.: Высшая школа, 2003. – 340 с.
43. Палевская М.Ф. Основные модели фразеологических единиц со структурой словосочетания в русском языке XVIII в. – Кишинев: Тимпул, 1992. – 198 с.
44. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных ВУЗов. – Л.: Союз, 2008. – 165 с.

45. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 2009. – 180 с.
46. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1994. – 167 с.
47. Слепович В.С. Курс перевода. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 320 с.
48. Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика: учебн. пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 1991. – 181 с.
49. Солганик Г.Я. Язык газеты // Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. – М.: Высшая школа, 1998. – 223 с.
50. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2006. – 260 с.
51. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2008. – 178 с.
52. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. – Минск: Высшая школа, 1992. – 229 с.
53. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 2005. – 192 с.
54. Швейцер А.Д. Перевод в контексте культурной традиции // Литературный язык и культурная традиция. – М.: Высшая школа, 1994. – 87 с.

### **Словари**

55. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 2004. – 571 с.
56. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.

57. Мюллер В.К., Шевнин А.Б., Бродский М.Ю. Большой англо-русский словарь. – Екатеринбург: У-Фактория, 2005. – 1536 с.
58. АБВУ Lingvo 12 – электронный словарь [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. и прогр. (1.20 Гб). – М.: ООО «Аби Софтвер», 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
59. Longman Dictionary of English Idioms. – Moscow: Russky Yazyk Publishers, 1990.
60. Oxford Dictionary of English Idioms. – Oxford: Oxford University Press, 1993.

#### **Использованные источники**

61. Aap S. Scientists see achilles heel for malaria // The Daily Telegraph, 2015. – 6 Jun.
62. Allan C. How an app is motivating me to get fit – and improving my mental health // The Guardian, 2015. – 5 Jun.
63. Ashenden A. Love in the first degree: campus couples who have tied the knot // The Guardian, 2015. – 5 Jan.
64. Beniuk D. Red-tape costs blamed: Currant says bureaucracy sank seaplane business // The Daily Telegraph, 2015. – 3 May.
65. Bennet M. NAB hunt underway for new UK chief after David Thorburn bows out // The Australian, 2015. – 7 Jan.
66. Bird B. Wise after the event // The Guardian, 2014. – 19 Sept.
67. Boseley S. Boom in e-cigarette sales divides smoking campaigners // The Guardian, 2015. – 21 Feb.
68. Boseley S. Never take your eye off the ball when consumer confidence is sinking fast // The Guardian, 2015. – 24 Feb.

69. Branigan T. Husband's unwavering belief ended five years of grief and frustration // The Guardian, 2015. – 30 Jan.
70. Campbell D. Schwarzenegger to slash public services and raise college fees // The Guardian, 2015. – 9 Jan.
71. Carlson M. Eleanor Holm // The Guardian, 2015. – 8 Feb.
72. Carlson M. The strange world of Standard Life // The Guardian, 2015. – 14 Jan.
73. Davies L. Rwanda genocide: France was at fault, Sarkozy admits // The Guardian, 2015. – 25 Feb.
74. Goni U. Saa: “I will take the bull by the horns” // The Guardian, 2014. – 24 Dec.
75. Hall S. Lib Dems told to tighten belts // The Guardian, 2015. – 9 Feb.
76. Hamilton A. How the King was thwarted from making plea to nation // The Times, 2015. – 20 Jan.
77. Highfield R. Scientists discover why a bird in the hand is worth two in the bush // The Telegraph, 2015. – 11 Jun.
78. Hooper J. EU letter bombs linked to anarchists // The Guardian, 2014. – 31 Dec.
79. Hughes K. Maid in England // The Gurdian, 2014. – 19 Aug.
80. Inman P. First-timers sit tight // The Guardian, 2015. – 19 Feb.
81. Johnson S. Alex Salmond is crying “crocodile tears” over Lyall Duff suspension, Labour claims // The Telegraph, 2015. – 5 Apr.
82. Karpf A. Loud but not proud // The Times, 2015. – 10 Jan.
83. Kelso P. Intrigue clouds the theatre of dreams // The Guardian, 2015. – 5 Feb.
84. Kinnaird R. Sunday showdown // The Times, 2015. – 16 Jan.
85. Kitson R. How a Leicester legend lost his grip // The Guardian, 2015. – 3 Feb.

86. Knapton S. Tamiflu IS effective against influenza, major review finds // The Telegraph, 2015. – 30 Jan.
87. Lusher T. Pete Postlethwaite remembered // The Guardian, 2015. – 3 Jan.
88. Maranjian S. New kind of identity theft you haven't heard of // The USA Today, 2015. 28 Jan.
89. Martin D. Tony Blair says he won't retire until he is 91 - and plans to create a “cadre” of former leaders to advise presidents and prime ministers on how to run their countries // The Daily Mail, 2015. – 10 Apr.
90. McGregor J. Keep your job and travel the world // The Washington Post, 2015. – 4 Jun.
91. Milmo D. Tweenies tale unsuitable for children // The Guardian, 2015. – 17 Feb.
92. Miodownik M. Stainless steel revolutionised eating after centuries of a bad taste in the mouth // The Guardian, 2015. – 29 Apr.
93. Mullany A. Sacking risk won't deter hospital workers in privatisation protest // The Sunday Times, 2015. – 16 May.
94. O'Brien M. The economy's Achilles heel: Despite faster growth, wages are still going nowhere // The Washington Post, 2014. – 7 Nov.
95. Orr D. So Bob Dylan took drugs. Well I never // The Guardian, 2015. – 26 May.
96. Pearson D. Leave and let live // The Guardian, 2015. – 13 Feb.
97. Pemberton M. Tony Blair's fine words mask poor judgment // The Telegraph, 2015. – 24 Apr.
98. Pemberton M. The public purse is being abused // The Telegraph, 2015. – 19 Apr.
99. Perraudin F. Lib Dems to give local authorities power to double council tax on second homes // The Guardian, 2015. – 21 Apr.

100. Philip R. New terror laws must safeguard free speech // The Telegraph, 2015. – 13 May.
101. Philip R. Talking Points: Tales straight from horse's mouth // The Telegraph, 2014. – 24 Nov.
102. Riach J. Leicester's Nigel Pearson: I'm a human, i'll make mistakes from time to time // The Guardian, 2015. – 9 Feb.
103. Riccio D. Manly's Kieran Foran is expected to make a decision on his future early this week // The Daily Telegraph, 2015. – 8 Mar.
104. Roberts I. Wikileaks could kill the goose that laid the golden egg // The Guardian, 2014. – 30 Nov.
105. Rule G. Men fast, women steady savers // The Daily Telegraph, 2014. – 8 Oct.
106. Schjeldahl P. A plot for Jean Gabin, lines in a Russian voice // The New York Times, 2014. – 6 Sept.
107. Seabrook J. Made of sterling stuff // The Guardian, 2015. – 21 Jan.
108. Sparrow A. Missing Syria schoolgirls stole family jewellery to fund trip, Met tells MPs: Politics Live blog // The Guardian, 2015. – 31 Jan.
109. Sweeting A. Billy May // The Guardian, 2015. – 27 Jan.
110. Taylor D. Key to the sardine can // The Guardian, 2015. – 30 Apr.
111. Timm T. It's OK to leak government secrets - as long as it benefits politicians // The Guardian, 2015. – 25 Mar.
112. Vulliamy E. Fifty years as a vegetarian has kept me in tune with nature // The Guardian, 2014. – 8 Sept.
113. Walsh S. Adelaide Oval's nip and tuck results in a batter's delight in Ashes showcase // The Daily Telegraph, 2014. – 5 Dec.

114. Wang L. Spurr a scapegoat of those who would shut down free expression // The Australian, 2014. – 23 Oct.
115. Windley M. Defender Daniel Mullen says Wanderers can't take eyes off the ball in Asian Champions League // The Daily Telegraph, 2015. – 31 May.